

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 34 (1970)  
**Heft:** 133-134

**Register:** Médecine et matière médicale : 50 nouvelles datations

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## MÉDECINE ET MATIÈRE MÉDICALE

(50 NOUVELLES DATATIONS)

1. adhésif. DDM, PR : 1503.

1478 : « ...aians vertu emplastrique cest adire adhesiue », Panis, tr. 6, doc. 1, ch. 4.

2. albugo. DDM, PR : 1609.

1492 : « Chapitre .ix. de sebel et de longle et de albugo en lueil... », GuillSal, tr. 1, ch. 9.

3. anacarde. DG, PR : *anacardi*, XIV<sup>e</sup> s.

XIII<sup>e</sup> s. : « Anachar sunt chaut et sès el quart degré », Livr Simpl, 13 « et la tierce [partie] d'euforbe et d'anacarz », 82.

XIV<sup>e</sup> s. : « garingaut, opoponac, anacardes, mastix, sulfre », AntidNic, 2.

4. calicule. FEW : seit Rabelais ; PR : XVI<sup>e</sup> s.

Ca. 1500 : « ses calicules et fruit [à la jusquiame] croissent en la figure et maniere descussions ou campanes », OrtSan I, 117 v<sup>o</sup>.

5. céphalée. DDM, PR : 1613.

1570 : « cephalalgie, cephaee, hemicranie ou migraine signifient douleur de teste », DalChir, 24.

6. ciguë. FEW : *cicue*, XVI<sup>e</sup> s. ; *ciguë*, seit Cotgr 1611.

1426 : « ...Où n'ait prèz noyers, ne seues, Figuiers, jusquiame, cicues », O. de La Haye, *Poème sur la grande peste de 1348*, publié d'après le manuscrit de la bibliothèque du palais Saint-Pierre, par G. Guigue, Lyon, 1888 ; 79.

1539 : « Cicutu, cigüe », LDuch s. v.

7. coquerette ' *Physalis alkekengi* L. '. FEW : 1627.

1544 : « Halicacabus vel, bum, *uesicaire ou baguenauldes, ou coquerettes*, offic. *alkekengi* », LDuch, 38.

8. cotignac. Forme actuelle, FEW, PR, BW : 1550.

1530 : « prendre deuant tous les repas ung morceau de cotignac », Goeurot, 63 v<sup>o</sup>.

9. **couperose** ' affection de la peau '. FEW, PR : XVI<sup>e</sup> s. ; DDM : 1560 ;  
BW : XVI<sup>e</sup> s., Paré.

1530 : « Remede palliatif pour la couperouse incurable », Goeurot, 11 r<sup>o</sup> ;  
« Regime pour toute couperose », 12 r<sup>o</sup>.

10. **dartre**. FEW, DDM, PR, BW : *derdre*, 1314 ; forme actuelle, FEW,  
PR, BW : XVI<sup>e</sup> s.

XIII<sup>e</sup> s. : « Et si vaut encontre totes manieres de dertres », Livr Simpl, 6 ;  
« Contra totes maneres de dertres », 13.

1478 : « celles qui sont mouuables comme serpens ca et la sont dictes  
serpigines et sont dictes vulgaulment dertres et feu volage », Panis, tr. 6,  
doc. 1, ch. 3.

11. **dracena**. DDM, PR : 1806.

1623 : « Les simples sont [...] tormentille, imperatoire, morsus diaboli,  
contrayerua ou drakena, et autres », F. Citoys, *Advis sur la nature de la  
peste et sur les moyens de s'en preserver et guerir*, Paris, 37 ; « l'enula, le  
drachena, dont on peut prendre vne drachme par chacun matin », *ibid.*

12. **dure-mère**. FEW : *duremere* H Mond [1314], *dure mere* Paré ; DDM,  
PR, BW : 1314.

XIII<sup>e</sup> s. : « la toie que defend le cervel <est> del test, que est apelé la  
dure meire [...]. Si la dure mere est blescé... », ms. de Cambridge o.1.20  
partiellement publié par P. Meyer, R XXXII (1903), 92.

13. **durillon**. FEW : *dureillon*, XIV<sup>e</sup> s. ; DDM, PR : *dureillon*, 1398 ; BW :  
*dureillon*, 1393.

XIII<sup>e</sup> s. : « Contra le dureillon de l'esplien et del foie », Livr Simpl, 55 ;  
« Contra le durellon del foie et de l'esplein », 8 ; « Contra le dorellon de  
l'espliem », 127.

14. **essere**. DG : *essera, sora*, 1741 ; FEW (XXI, 426 a) : *essera*, 1759.

1525 : « Essere est une pustule petite quasi de la quantité dune vessie »,  
*De Vigo en francoys* [traduit du latin par N. Godin], Lyon ; 20 v<sup>o</sup>.

15. **évulsion**. DDM, PR : 1611.

1540 : « Apres l'euulsion nous mectrons double drapeau mouillé en posca,  
et lierons ledict lieu », *La Chirurgie de Paulus Aegineta... Le tout traduit  
de Latin en Francoys par Maistre Pierre Tolet*, Lyon ; 69.

16. **excroissance**. Forme actuelle, FEW : seit ende 17. jh., non datée  
par les autres dictionnaires.

1478 : « Les causes de cestes excroissances sont prises triples », « le

genre des exitures et excroissances flegmatiques », Panis, tr. 2, doc. 1, ch. 4.

17. **exfoliation**. FEW, DDM, PR, BW : 1503.

1478 : « et la arsure et choete et exfolliacion de los soyt procuree comme est dit en commun », Panis, tr. 4, doc. 2, ch. 2.

18. **fébriciter**. FEW : 1897.

1564 : « Si le malade apres febricite... », *Traicté de la Peste et de sa guerison... et nouvellement traduit de Grec en François, par M. Sebastian Colin*, Poitiers ; B 5 r<sup>o</sup>.

19. **fic**. Forme à -c final, FEW, DDM, PR : 1611.

1492 : « Chapitre .vi. des apostumes non sanieulx appellees duresses ou ficz ou noudz », GuillSal, tr. 1, ch. 6.

20. **flatuosité**. FEW, DDM, PR, BW : 1611.

1552 : « s'ilz sentent quelque flatuosité, ou s'il leur aduient quelques roctz », Massé 6 r<sup>o</sup>.

1578 : « La flatuosité du corps se fait par le froid periodic », Le Baillif, 104.

21. **gaïac**. FEW, DDM, PR, BW : 1532.

Ca. 1520 : « la preparation de Guaiacum en medecine », « Le dict boys dict Guaiacum », J. Cheradame, traducteur de *L'Experience et approbation Ulrich de Hutten notable chevalier. Touchant la medecine du boys dict Guaiacum...*, Lyon, Biiiij r<sup>o</sup> ; « La medecine de Guaiacum », Ci r<sup>o</sup>.

22. **goitre**. FEW : *gouistre, gouoystre*, 1530 ; DDM, PR, BW : 1530.

1492 : « Le xxiiij. [chapitre] de hernie de la gorge ou de la grosse gorge et carnosite en la gueulle et au coul qui est apellee [...] en nostre langaige goyetre », GuillSal, tr. 1, sommaire.

23. **grume** ' grain de raisin '. FEW, DDM, PR : 1636.

1552 : « La substance des grumes est composée d'une certaine chair et humeur propre a eulx, duquel on faist du vin », Massé 103 v<sup>o</sup>.

24. **impétigo**. Forme *impétige*, FEW, DDM, PR : 1562 ; forme *impétigo*, FEW : 1818, PR, BW : 1784.

1480 : « Impetigo est variacion de cuir qui ce mue en couleur blanche sans ce que la substance du cuir soit blessee », Lanfranc de Milan, *Le Grant Alenfrant*, Vienne ; tr. 3, doc. 1, ch. 3.

1492 : « Les formis et impetige sont fait dune mesme matiere cest assavoir de flegme sale ou de colere adhuste », GuillSal, tr. 1, ch. 63.

25. **lagophtalmie**. DG : 1712 ; Robert : 1812 ; DDM : 1806.

1570 : « Car en coupant moins, la paupiere se lache derechef, et le poil pique l'œil comme au par auant : en coupant trop, le malade tombe au uice nommé Lagophthalmie », DalChir, 44-45 ; table : « Lagophthalmie, d'où procede, et sa curation. »

26. **lavande**. FEW : *lavende* 1379, *lavande* seit 1385 ; DDM, PR, BW : 1370.

Fin XIII<sup>e</sup> s.-début XIV<sup>e</sup> s. : « primevoirre, lavende, ysop », ms. Sloane 1977 du Musée Britannique, partiellement publié par P. Meyer, R XLIV (1915-1917), 174.

27. **membranule**. FEW : 1549 ; DDM : 1842.

1532 : « Chapitre .60. quest de la premiere pellicule ou membranule du cerueau », *Cy est l'anathomie de maistre Mundin boullonoys...*, Paris ; 38 r<sup>o</sup>.

28. **mollificatif**. FEW : 1495.

1478 : « que le pacient soyt mis en baing mollifficatif », Panis, tr. 6, doc. 2, ch. 7.

29. **morphée** 'maladie de peau'. Forme *morphée*, FEW : ca. 1500.

1478 : « cestes infections quant sont plaines et ne ont inequalite ne ulceracion se elles sont noyres elles sont appelez morphea », « Thederic dit que une dame de pise curoyt toutes morphee par ceste maniere », « morphee soit oingt deux ou troys foys ou plus », Panis, tr. 6, doc. 1, ch. 3.

30. **neurologie**. Forme actuelle, FEW, DDM, PR : 1732 ; BW : 1840.

1691 : « Pour connoistre la partie affectée, il faut avoir une connoissance exacte de la neurologie », Th. Burnet, *Le Tresor de la pratique de Medecine Traduit de Latin en Francois par Mr N. P. D. M.*, Lyon ; III, 627. L'imprimeur distingue les *u* des *v* : « derive », « mouvement », « ivrognerie », *ibid.*

31. **orgelet**. FEW : *horgeol* 1538, *orgeol* 1552, *orgueil* 1599, *orgeolet* 1615 ; DDM, PR : *horgeol*, 1538 ; BW : *orgeol*, 1538.

1492 : « Chapitre .vij. de obtalmie chaude et froide et de lorioul. [...] Orgeoul est ung apostume chault qui naist es paupieres », GuillSal, tr. 1, ch. 7.

1570 : « l'orgeolet, qui est un petit absces suppuré au cillon de l'œil », DalChir, 70.

1585 : « De l'orgueil ou Orgeolet », J. Guillemeau, *Traité des maladies de l'œil*, Paris ; 45 v<sup>o</sup>.

32. orviétan. FEW, DDM, PR, BW : 1642.  
1630 : « Secret de l'oruietan, que i'ay eu du Cardinal Del-monte », J. Germain, *La Quint-essence de la chirurgie*, Lyon ; 165.
33. pain de crapaud ' sorte de champignon '. FEW : 1825.  
1544 : « Boletus, poteron, champignon iaulne ou petit, ou pain de crapault, aliis mousseron », LDuch, 16.
34. périnée. FEW, DDM, PR : 1546.  
1534 : « d'icelluy [chat] me torchay, mais ses gryphes me exulcererent tout le perinée », Rab *Gargantua XIII* ; éd. P. Jourda, Paris 1962, I, 55.
35. pistachier. Forme actuelle, FEW : seit Rich 1680.  
1651 : « Pistachier », dans une liste intitulée : « Autres Arbres Curieux », N. de Bonnefons, *Le Iardinier françois*, Paris ; 115.  
1658 : « Pistachier », dans une liste intitulée : « Des Arbrisseaux », P. Morin, *Remarques necessaires pour la culture des fleurs*, Paris ; 104.
36. psore. Cette forme, FEW, DDM, BW : 1765.  
1572 : « Le laict [du figuier]... nettoie les lepres, les lichenes, uutiligines, les taches du uisaige, les psores », J. des Moulins, *Commentaires de M. Pierre André Matthiole Medecin Senois* [traduits du latin], Lyon ; 182.
37. rue sauvage ' Peganum harmala L.'. FEW : xv<sup>e</sup> s.  
XIII<sup>e</sup> s. : « faites piles et confisiez o le jus de rue sauvage », Livr Simpl, 22 ; « prenez la poldre ovec rue salvage », 185.  
XIV<sup>e</sup> s. : « amome, semence de rue sauvage, ameos », AntidNic, 3.
38. sacellation. FEW : 1495.  
1478 : « Et le glorieux auenzoar loue sacellation ou cinapisacion sur la premiere partie de la teste », Panis, tr. 6, doc. 2, ch. 2.
39. sel gemmé. FEW : 1611.  
1562 : « Prenez [...] sel gemmé », A. Mizauld, *Singuliers Secrets et Secours contre la peste*, Paris ; Qi r<sup>o</sup>.
40. semencine ' semen contra '. FEW : seit 1679 ; DDM : 1698.  
1582 : « rubarbe ycy l. 24 et se leve fort ; semensine cinquante solz ; canele : s. 36, 38 », lettre de G. Hermite, Marseille, 21 avril 1582, in M. Baulant, *Lettres de négociants marseillais : les frères Hermite (1570-1612)*, Paris, 1953, 37 ; « semencyne », lettre du même, Alep, 10 avril 1583, 49 ; « les semenssines et rubarbe », lettre de P. Vieu, Alep, 8 avril 1585, 72 ; « semansine », lettre du même, Alep, 24 nov. 1585, 78.

41. sinapisation. FEW : 1845.

1478 : « cinapisacion », voir *supra* le n° 38.

42. smilax. FEW, PR : 1690 ; DDM : 1827.

1583 : « Verbascule Tenacette Filipendule Semilax », dans la liste des plantes recommandées « Pour la pituite », E. Le Lièvre, *Officine et jardin de chirurgie militaire...*, Paris ; Oij v°.

1583 : « Nous n'auons point encores esté contraincts d'vser du Sinilax [sic] aspera », O. Poupard, *Conseil divin touchant la Malladie Divine, et Peste en la ville de la Rochelle... Faict, premierement, latin. Puis françois*, La Rochelle ; H 8 r°.

43. spermaceti. FEW : *spermaceti*, depuis Fur 1690 ; DDM : 1827 ; PR : *sperma-ceti*, 1628.

1557 : « Pren [...] ligni aloes, canelle, de chacune vne once, spermaceti vne drachme, musc quatre scrupules », G. Ruscelli, *Les Secrets de Reverend Signeur Alexis Piemontois... Traduit d'Italien en François*, Anvers ; 48 v°.

44. synévrose. FEW : *synneurose* 1690, *synnévrose* 1694, *synévrose* 1701.

1579 : « Car si l'interiection est d'vn cartilage, l'vnion est nommee synchondrose [...] : si d'vne substance nerueuse, à sçauoir d'vn tendon, ligament, ou membrane, syneurose », S. de Provanchières, *La chirurgie de Fernel, translatee de Latin en François*, Paris ; 93 r°.

45. thapsia. FEW : *tapse* 1567, *tapsie* 1694.

XIII<sup>e</sup> s. : « Tochiez la poldre de tapse », *Livr Simpl*, 192 ; même forme, 189 ; « taupse », 192 ; « taupsie », 54.

XIV<sup>e</sup> s. : « polipode, tapsie, fenuil porcin », *AntidNic*, 6 ; « [Pren :] tapsie, once .iii. », 30.

46. thlaspi. FEW, PR, BW : 1542 ; DDM : 1615.

1533 : « De thlaspi le quel entre en la tyriaque est aux Francoys et Italiens incongneust et est herbe longue dung doy », S. Champier, *Le Myrouel des appothicaires et pharmacopoles*, Paris ; Avij v°.

47. tostion. FEW : 1845.

1683 : « La Tostion se fait pour faire perdre aux medicamens leur trop grande humidité », J. Constant de Rebecque, *L'apoticaire françois charitable*, Lyon ; 267.

48. trochisquer. FEW : 1845.

1588 : « Les Trochisques d'Agaric, ou Agaric trochisqué, de Mesué »,

*La Pharmacopée de M. Laur. Ioubert... Le tout mis de nouveau en François*, Lyon ; 229.

1608 : « Que si vous la voulez trochiquer pour la mieux contre-garder longuement sans crainte qu'elle se puisse corrompre... », J. du Chesne, *La Reformation des theriaques et antidotes opiatiques*, Paris ; 84.

49. varice. FEW : ca. 1390 ; DDM, PR : 1390 ; BW : XIV<sup>e</sup> s.

1314 : « la malice du sanc des varices et des semblables est corrigée en evacuant partie d'iceluy », H Mond II, 22.

50. véhémentement. FEW : *vehementement*, 1549 ; PR : 1549.

1492 : « et la frictation faicte vehementement avecques vin aigre squilitique et avecques oignons vers », GuillSal, tr. 1, ch. 64.

Paris.

Raymond ARVEILLER.

#### SENS DES ABRÉVIATIONS.

Ce sont celles du FEW. En outre :

BW = O. Bloch et W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, 1968.

DalChir = J. Daléchamps, *Chirurgie française*, Lyon, 1570.

DDM = A. Dauzat, J. Dubois et H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, 1964.

Goeurot = J. Goeurot, *Le Sommaire de toute Medicine*, Alençon, 1530.

GuillSal = *La Cirurgie de maistre Guillaume de Salicet* [traduite du latin par N. Prevost], Lyon, 1492.

LDuch = L. Duchesne, *In Ruellium de Stirpibus epitome*, Paris, 1539. — Id., Paris, 1544.

Le Baillif = R. Le Baillif de la Rivière, *Le Demosterion*, Rennes, 1578.

Livr Simpl = *Le Livre des Simples Médecines* [ms. du XIII<sup>e</sup> s. traduisant un original latin de J. Platearius], édité par P. Dorveaux, Paris, 1913.

Massé = *L'Œuvre de Claude Galien des choses nutritives... traduit en François par maistre Jehan Massé*, Paris, 1552.

OrtSan = [J. de Cuba], *Ortus sanitatis, translaté de latin en François*, Paris, s. d. [ca. 1500].

Panis = *Le Guidon de Guy de Chauliac, traduit en François par Nicolas Panis*, Lyon, 1478.

PR = *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1967.